

Concordancias del *Recontamiento de*
Almiqdād y Almayāça
(III)

ALBERTO MONTANER FRUTOS

N

nada

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 164v 11: no me des nada de lo que busco-. I la ora
165v 7: alqáşar, i no le mandó dar nada de lo prometido.
169r 4: entre mī i- entre tī, que nada de todo

Naşr

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 6: ‘Alī a su moço: -Yā Naşr, líga+ lo muy

'nde

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173v 12: albrició+ lle 'nde Allah en sueño, i vino

negras

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 6: i mil camellas negras, las pestañas

negro

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 9: cargados, i- un cativo negro que los

ni

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 146v 6: no ay entre mí ni entre tī ninguna
146v 7: demanda ni razón». díxo+ me ella: «Toma la defensa
147r 4: que tú nunca serás mi marido ni yo seré
155r 9: -Yā hicha, no te ansíes ni tomes
160v 2: -Señor, no tengo yo cargo ni pecado
166r 9: casar ni aber marido sino Almiqdād,
166r 10: ni aceptaría otro ninguno sino él,
166r 11: ni soy pagada con ninguno sino con- él-.
166v 1: díxo ella: -No será, ni con mi voluntad
166v 12: Alquduciya no le daba lo prometido ni le daba

ninguna

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 146v 6: no ay entre mí ni entre tī ninguna
153v 1: fecho cosa ninguna, d' aquy- a que llegó
162v 3: conplir para mī a cosa ninguna,
165v 6: ninguna. I la ora fue+ se el rey a su
171v 2: cosa ninguna. I era el caballero 'Alī

ninguno

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 160v 3: ninguno, enpero demánda+ lo ad- aquellos
163r 4: sallir ninguno que no era luego con- el.
166r 10: ni aceptaría otro ninguno sino él,
166r 11: ni soy pagada con ninguno sino con- él-.
166v 2: no se allegará onbre ninguno a mī jamás
173r 1: las cuales no puede ninguno

no

Frecuencia absoluta: 66 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.135581555402615%.

- 144v 10, 146r 5, 146v 5, 146v 6, 149r 11, 150v 1, 150v 6, 151v 5,
153r 14, 153v 11, 154r 1, 154r 2, 155r 9, 155r 10, 155v 2, 155v 5,
155v 8, 155v 9, 156r 1, 156r 11, 156v 2, 158r 13, 158v 7, 159r 8,
159r 10, 159v 10, 160v 2, 162v 2, 162v 10, 163r 3, 163r 4, 164r
9, 164v 10, 164v 11, 165v 5, 165v 7, 165v 13, 166r 1, 166r 4,
166r 7, 166r 8, 166r 12, 166v 1, 166v 2, 166v 12, 167r 8, 167v 5,
168r 4, 169r 2, 169r 5, 169v 10, 169v 13, 171v 1, 171v 10, 172r
6, 172r 13, 172r 15, 172v 5, 172v 10, 172v 12, 173r 1, 173r 10,
173r 14.

noche

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 158r 4: su madre fasta la noche, i cuando fue
173v 9: noche primera, estando Almikdāl en la

[**nombrar**] → lonbrar

nonbre

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 164r 2: es tu nonbre?-. dīxo él: -Mi nonbre

nos

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 145r 11: cosas, i lláma+ se Almayāça. Vámo+ nos
145r 13: enfortecer+ nos- emos para hazer
149r 4: contra nosotros, irás tú ad- ayudar+ nos
156v 2: no nos partiremos de aquī, d' aquy- a
162r 12: nos la tornes en jamás-. dīxo+ les
170v 1: i dīxo: -Yā mi amado Almiqdād, vámo+ nos

nosotros

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 147v 11: a pelear con nosotros, o viendo
148v 6: Dixieron ellos: -Nosotros venimos
148v 9: case entre nosotros, i- así venimos
149r 2: vamos todos nosotros ad- ayudar+ te
149r 4: contra nosotros, irás tú ad- ayudar+ nos
149v 11: i salga a nosotros, que yo creyo
162r 11: de nosotros para tī, que nunca

nube

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146v 2: como la nube sañosa, i remetió contra mī

nuestras

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148v 11: Dīrar con quien tú querrás de nuestras

nuestro

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147v 12: o vienen a nuestro gopedaje-. Pues.

nueva

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

148r 1: la nueva i tornó+ se a su padre i dīxo+ le:

169v 14: quede quien lieve la nueva-. La ora

nuevas

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

161r 4: partida de mis nuevas i de

164r 12: mis nuevas i mi fecho, i lo que

165v 15: -Yā hīja, ¿sabes algunas nuevas

nunca

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

147r 4: que tú nunca serás mi marido ni yo seré

152v 10: i presente de mí para tu ficho, que nunca

162r 11: de nosotros para tī, que nunca

169v 9: a poniente, nunca será mi marido.

O

o

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

147v 11: a pelear con nosotros, o viendo

147v 12: o vienen a nuestro gopedaje-. Pues

154r 3: almalak de aççamé o aljinne de la tierra,

159r 5: de salliente a poniente, o yo trayré

159r 6: algo de percác o morré algarıbo;

166r 4: hazer, si verás que es bueno o no-. dīxo

169r 2: se con tu voluntad o no?-. dīxo ella: -No,

169v 3: Aççunbuçu, o quies ad- Almiqdād,
172v 11: cativo o con su cabeça cortada,

obligado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 12: obligado de cunplir aquello. Si tú,

ofreces

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 14: -Yā el rey, ¿tú te ofreces que si los

ofrecido

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

161v 6: ofrecido, i- en el corazón traigo

162r 5: lo ofrecido por mī-. dixieron ellos:

oí

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 9: I yo oí hablar de aquella donzella i de

oído

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 4: É oído dezīr que en tierra de Alḥay

[oir] ➤ oí, oyó; oído

onbre

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 145r 5: ay un- onbre que se llama
145v 2: entr' ellos un onbre i dīxo+ les: -Yā
146r 6: casar+ se con onbre, sino con
155v 10: es onbre barragán de los barraganes?
166v 2: no se allegará onbre ninguno a mī jamás
168r 6: caballo, d' aquy- a que llegó a un- onbre
168r 10: cargas?-. dīxo+ le ell- onbre: -Todo aquesto

onbres

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 144v 6: trezientos onbres barraganes,
150v 3: sea barragán de los onbres-. Dīxo+ le
152r 5: a los onbres!-. dīxo+ le la madre: -¿I qué
156r 12: sobre los onbres, la verwença es
165r 3: I salló Almiqdād con dos mil onbres
165r 10: ellos dos mil onbres. I partió+ llos
169v 6: que es el más onrado de los onbres

onra

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 148r 4: del grande pres i mucha onra, i viene
148v 1: mucha onra i- estado, i túvo+ los en su
155v 13: con- él, i si es abiltado, mi onra
158v 8: que mi onra te ensalçará i mi algo te

onraba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157r 1: feridor d' espada i de lança, i- onraba

onrado

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 150r 10: onrado; īxo+ le: -Yā hīja, los de Kanda
169v 6: que es el más onrado de los onbres
173r 10: -Yā caballero onrado, ensalçado, no te

ora

Frecuencia absoluta: 30 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .516173434273916%.

- 145v 1, 146r 7, 146v 10, 147r 7, 148r 7, 149v 3, 149v 7, 150v 8,
152v 7, 153v 6, 154r 5, 156v 6, 158v 9, 160r 1, 163r 5, 164v 11,
165v 6, 166v 3, 167v 6, 168v 11, 169r 5, 169v 14, 170r 2, 170r 9,
170v 3, 171r 3, 171r 13, 171v 12, 172r 2, 173v 3.

orejas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153r 9: orejas de tu caballo i que engrandes

oro

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 157v 4: para mi fīcha mil uqiyas de oro bermejo,
161v 13: en aṣṣīdaq mil uqiyas de oro

os → vos

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 144v 11: os faze Muḥammad? I vosotros tomaes
144v 13: que os faze fuerça con sus
145r 3: fazer?-. Dīxo Abū Jahil: -Yo os lo diré.
169v 12: i cabalgaré en mi caballo, i- os haré la guerra
173v 6: os socorreré con mi persona.- I fuéron+ se

osaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 3: treinta días, d' aquy- a que no osaba

otras

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155r 12: otras vezes ser vencidas; yā

161v 3: las- otras gentes, asī como

otro

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

154v 2: encontrar ell- uno contra ell- otro, i cuando

160v 10: i- ell- otro Al'abbāç, i- ell- otro Alfaḍli

161r 12: i- éste otro, fīcho de mi ermano-. dīxo

166r 10: ni aceptaría otro ninguno sino él,

172r 15: no ay otro tal como éste.

ovejas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 10: del- lobo a las ovejas. I volvieron huyendo

oy

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 12: de oy?- . dīxo ella: -Sī, que mi padre me

oyó

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 147r 7: fuerte-. La ora que oyó aquello Abū
152r 11: dixo Ibnu ‘Abbāç que cuando oyó
160v 12: Almiqdād cuando los oyó lonbrar,
168v 1: Almayāça-. Cuando oyó aquello Almiqdād,

P

padre → pare

Frecuencia absoluta: 29 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4989676531314522%.

- 144r 12, 146v 9, 148r 1, 148r 2, 150r 1, 150r 6, 150r 9, 150v 1,
150v 4, 150v 8, 155v 2, 155v 8, 155v 14, 156r 3, 156r 6, 156v 12,
156v 14, 158r 11, 158r 12, 158v 1, 158v 14, 166r 1, 166r 5, 166r
7, 166r 12, 166v 4, 167r 9, 170v 2, 174r 5.

pagada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166r 11: ni soy pagada con ninguno sino con- él-.

pagado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 10: i pagado si lo que me puso en

pagaría

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 152r 7: yo pagaría bien a quien me dase aperos

paladino

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 151v 3: muy bien el cabalgar, i salló muy paladino

par' → para

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 12: salvo que me des de tiempo par' ad- aquello

para → par'

Frecuencia absoluta: 23 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4129387474191328%.

145r 13, 146v 8, 148v 8, 152r 8, 152v 5, 152v 10, 156r 4, 157r 8,
157v 4, 158v 3, 158v 5, 160v 7, 162r 11, 162v 3, 162v 9, 164v 2,
168r 14, 170v 2, 170v 6, 171r 12, 172v 5.

para ? → padre

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 3: la morada de Jābir, para de Almayāça

parecía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 5: ellos arremetida muy fuererte, que parecía

pareciente

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 7: hermosura, porque ella es pareciente

pareció

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 1: que ya le pareció a 'Alī que duraba

parientes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 11: i de sus parientes. I

parió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 2: i menoscabado. I dixo+ me: «Malo te parió

paró

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151r 2: I paró+ se Almayāça delante d' ellos

165v 4: d' aquy- a el çagero, paró+ se delante del rey

173r 9: paró+ se+ le amarilla la cara, i dixo a 'Alī:

partes

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

153v 11: que los partió en dos partes. I no ceçaba

165r 11: en dos partes i corrió+ los por la mano

partida

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

159v 7: por cawsa de tu partida. An+ te dado

161r 4: partida de mis nuevas i de

166v 13: licencia en su partida, un día entró

168r 1: con su gente en partida del camino,

170v 9: de Jābir. I cuando fue en partida

partió

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 153v 11: que los partió en dos partes. I no ceçaba
158v 10: partió+ se d' ella, i fue ell- espartimiento
160r 2: partió+ se Almiqdād d' ella, i fue+ se
165r 10: ellos dos mil onbres. I partió+ llos

partiremos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 156v 2: no nos partiremos de aquī, d' aquy- a

pasada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165v 1: pasada que hazía, untaba un caballero,

pasó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154v 5: I pasó la lança, i tornó+ se Almiqdād

pecado

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 160v 2: -Señor, no tengo yo cargo ni pecado
171r 8: pecado que tengo hecho contra tī?

pelear

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147v 11: a pelear con nosotros, o viendo

pequeño

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149v 2: muy pequeño; a cuanto a lo que dezís
155v 12: si será pequeño, mi saber se contentará

percaç

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 6: algo de percaç o morré algar̃bo;

percebimiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146v 4: «Yā caballero, toma el percebimiento,

perdón

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 156v 12: i lançaron perdón sobre su padre,

pero

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 157v 11: pero yo lo cunpliré, si querrá Allah,
158r 13: á fecho a saber con- ello; pero no te

persona → presona

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 173v 6: os socorreré con mi persona.- I fuéron+ se
173v 8: i- aprisionó+ lo mucho su persona. I la

pertenecientes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 9: pertenecientes para ello i para mucho más

pestañas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 6: i mil camellas negras, las pestañas

pied

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 7: en pied i tomó provisión. I fue+ se

plano

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 3: con el plano de su espada, que

plata

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157v 5: i mil uqiyas de plata blanca,

162r 1: bermecho, i mil uqiyas de plata blanca,

plaze

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

150v 7: de sallir a ellos-. Dīxo ella: -Pláze+ me, yā

157v 2: Almiqdād pláze+ me, yā 'amī-. dīxo+ le

157v 14: -Pláze+ me-. I hizieron testegos sobre

- 169r 8: así te plaze que hagamos aṣṣulḥi
169r 13: -Pláze+ me, i fuéron+ se a ella i dixieron+ le:

plazer

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 152v 4: -Yā dalfé, haz+ me plazer de dar+ me las- armas
159r 3: buena, con mucho plazer i- alegría;
163v 9: plazer con- ella i fue+ se donde el rey
170r 13: ubo muy grande plazer con- ello,
173v 1: es de mī muy cobdiciado, i mi plazer

plazo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 165v 10: que el plazo que le abía dado Jābir que ya
166v 11: plazo era conplido i- el rey de

ploraron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168v 13: Almayāça, ploró, i ploraron los dos del

ploró

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168v 13: Almayāça, ploró, i ploraron los dos del

pobre

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 151r 8: Kanda un mancebo güerfano, muy pobre
155v 7: es un mancebo güerfano, muy pobre-. dīxo

- 155v 11: Que si él es pobre, mi algo le bastará;
169v 4: el pobre?-. dixo Almayāça: -Quiero

pobreza

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 152r 3: -¡Maldiga Allah la pobreza, que así abilta
156r 11: -Yā Jābir, la pobreza no es verweça

[**poder**] > *puedo, puede, pueden; podía; pudo; podré; pueda; pudiendo*

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 162v 6: enpero sea en poder de vosotros
173r 14: i por tu gran poder, que no deviedes

podía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147v 2: podía seer. I fuéron+ se su camino hasta

podré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 8: del tienpo, i no podré cunplir; que

polvo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 8: polvo, i si no morré, será mi tornada

[**poner**] > *puso; puesto*

poniente

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159r 5: de salliente a poniente, o yo trayré

169v 9: a poniente, nunca será mi marido.

por

Frecuencia absoluta: 32 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .5505849965588437%.

144r 13, 144v 10, 145v 4, 145v 5, 145v 6, 146r 1, 147r 6, 149r 3,
150r 12, 150v 2, 151r 4, 156v 9, 157r 2, 159v 7, 160v 14, 161v 7,
161v 9, 162r 4, 162r 5, 162v 4, 163r 8, 164r 9, 164r 11, 165r 11,
165r 12, 169r 3, 171v 9, 172v 3, 173r 13, 173r 14, 173v 5.

porfaciaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 2: i te porfaciaré sobre todas

porque

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

145v 7: hermosura, porque ella es pareciente

146v 8: para tu presona, porque yo soy la donzella

148v 13: tu consograje, porque

151r 5: caballeroso d' ellos, porque el que la viença,

158v 1: que te á demandado mi padre, porque él á fecho

158v 2: aquello porque digan los al'árabes

159v 11: tórna+ te acuytadamente, porque se

161v 8: que tengo a la hija de mi 'ami, porque

167v 5: no aya falta, porque no puede ser

porvisión → provisión

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 5: de su caballo i comió de su porvisión;

potro

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 13: un potro escogido, muy buen

preç → pres

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161v 1: i soes gentes de grande preç,

preciado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146r 13: caballo muy dereçado i muy preciado.

preciosas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 12: vistió+ llos de las más preciosas

pres → preç

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

144v 12: a menos pres su fecho i veo

148r 4: del grande pres i mucha onra, i viene

164r 10: menos pres de tî; enpero é fecho

presente

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

152v 10: i presente de mí para tu fícho, que nunca

154v 11: presente, yā Almayāça, que yo soy

presona → persona

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .154852030281748%.

146v 8: para tu presona, porque yo soy la donzella

150v 10: de la guerra, i- armó+ se su presona i salló a ellos.

152r 8: de guerra para que me armase mi presona

159r 7: i si morré, mi presona enta de Allah tornará

160v 1: con tu presona-. dīxo+ lle el cativo:

171r 6: con tu presona sola-. dīxo+ le el

171v 6: i ve+ te con tu presona salvo, i con tu

172v 1: I mi presona, yā Almayāça, tiene miedo

172v 4: espanta d' él la presona, aquéste

presonas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 10: presonas cuando no tienen

presos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 7: a su ciudad, i tómo+ los su suegro presos,

presta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 9: muy presta, que así hazen las

prestamente

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 6: iwalado en la silla muy prestamente,

primera

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

160r 11: dīxo entre sí: -Aquésta es la primera

162v 13: i- era la primera cibdad del rey

173v 9: noche primera, estando Almikdāl en la

primero

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 3: cuando los ubo contado dende el primero

prisión

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

173v 10: prisión, rogó i dixo: -¡Yā Allah, mi señor,

173v 13: i saqó ad- Almikdāl i ad- Almayāza de la prisión.

probar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 14: i á sallido ella a probar cuál es

prometido

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

165v 7: alqáṣar, i no le mandó dar nada de lo prometido.

165v 12: prometido. dixo Ibnu ‘Abbāç que cuando

166v 12: Alquduciya no le daba lo prometido ni le daba

propio

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 7: enoyo, así como lo mío propio-. La ora

provisión → porvisión

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 7: en pied i tomó provisión. I fue+ se

pudiendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 6: no pudiendo conportar la fortaleza i

pudo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 13: ropas que pudo, i aparejó+ los con

pueda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172v 6: día que pueda ser vencido-. dixo ella,

puede

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 150v 6: no puede ser menos sino que as
166r 12: dixo+ le el padre: -No puede
167v 5: no aya falta, porque no puede ser
173r 1: las cuales no puede ninguno

pueden

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 162v 2: aquellos tres camellos no pueden

puedo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166r 8: hables en- esas cosas, que no puedo

puerte †

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 158r 9: a la puerte i salló ella, i dixo+ le Almiqdād:

pues

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

- 145r 1: maleras-. dixieron ellos: -¿Pues qué vees
147v 12: o vienen a nuestro gopedaje-. Pues
154r 1: no lo conocemos-. dixo ella: -Pues
155v 3: él: -¿Pues de cuáles es?-. dixo ella:
157r 4: Pues dixo+ le Jābir: -¿Qué dizes,
160r 1: la luna i relunbra el sol-. Pues la ora
160r 7: se su camino. Pues él que iba
160v 11: ibnu Al'abbāç-. Pues ubo verweça
163r 13: pues consejadme con vueso
164v 6: Almiqdād: -Pues escoge d' ellos dieç
165v 2: d' aquy- a que llos señaló a todos. Pues
171r 3: ella: -Que sī-. Pues la ora fue+ se

puesto

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 161r 7: puesto la condición de aṣṣidaq
162v 5: que me á puesto en condición mi 'ami;
167v 10: aquello que abía puesto en condición

puso

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 165r 8: I tiró el hierro de su lança, i puso el trapo
167r 3: el rey. I púso+ se Almiqdād delante
167r 10: i pagado si lo que me puso en

Q

qadenas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 1: I esmenuçaba 'Alī los grillos i las qadenas

qitḃiyas → qubṭiyas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 8: qibṭiyas de Miṣre, i mil caballos

qién → quién

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173v 2: en- el mundo. ¿I qién eres tú?-. I dīxo el caballero:

qoraçón → coraçón

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

145v 6: i tristeza en- el qoraçón por su grande

167r 4: d' él, i dīxo+ le: -Yā el rey, á+ me llegado al qoraçón

172r 11: yā Almayāça, que aquella dolor en mi qoraçón

qu' → que (conj.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 1: mayor, i qu' el que sea mayor, que

qubṭiyas → qibṭiyas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 2: i mil ropas qubṭiyas de Mişre,

qué

Frecuencia absoluta: 15 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .258086717136958%.

144v 10, 145r 1, 147v 9, 148v 5, 151v 9, 152r 5, 157r 4, 157r 6,
161r 1, 164r 4, 164v 1, 166r 5, 168r 4, 169r 9, 171r 7.

que (rel.)

Frecuencia absoluta: 91 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.565726083964212%.

144v 4, 144v 10, 145r 2, 145r 5, 145r 7, 145v 3, 145v 10, 146r 7,
146r 10, 146v 9, 147r 7, 148v 5, 149r 7, 149r 11, 149v 1, 149v 2,
149v 13, 151r 5, 151r 9, 151r 10, 151r 11, 151v 10, 151v 12, 152r
1, 152r 3, 152r 13, 152v 1, 152v 2, 152v 5, 155r 6, 155r 13, 155v
6, 157r 14, 158r 10, 158v 1, 158v 13, 158v 14, 159r 1, 159r 11,
160r 4, 160r 9, 160r 12, 160v 4, 160v 6, 161v 5, 161v 8, 162r 9,
162v 5, 163r 4, 163r 11, 164r 5, 164r 6, 164r 12, 164v 11, 165r 1,

165v 1, 165v 10, 166r 3, 166v 6, 167r 2, 167r 5, 167r 10, 167r 13, 167v 10, 167v 12, 168r 7, 168r 11, 168v 14, 169v 6, 169v 7, 170r 4, 170r 5, 170r 9, 170v 3, 170v 5, 170v 11, 170v 12, 171r 8, 171r 9, 171r 11, 172r 3, 172r 13, 172v 3, 172v 5, 172v 6, 173r 8, 173r 12, 174r 2.

que (conj.) → qu'

Frecuencia absoluta: 139 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 2.391603578802477%.

144v 1, 144v 5, 144v 13, 145r 4, 146r 2, 146r 4, 146r 9, 146r 11, 146v 1, 147r 4, 147r 13, 147v 1, 147v 10, 148r 2, 148v 8, 148v 10, 148v 12, 149r 1, 149r 8, 149v 4, 149v 5, 149v 9, 149v 11, 149v 12, 150r 1, 150v 1, 150v 2, 150v 6, 151r 7, 151v 1, 151v 5, 151v 6, 152r 1, 152r 8, 152r 9, 152r 11, 152v 6, 152v 10, 153r 1, 153r 7, 153r 8, 153r 9, 153r 14, 153v 1, 153v 3, 153v 9, 153v 11, 153v 12, 154r 7, 154r 10, 154v 11, 155r 5, 155r 10, 155v 6, 155v 8, 155v 9, 155v 11, 156r 7, 156v 3, 156v 5, 156v 9, 157r 6, 157r 9, 157r 11, 157v 12, 158r 5, 158r 12, 158v 3, 158v 8, 158v 12, 159r 1, 159r 2, 159r 9, 159v 5, 160r 3, 160r 7, 161r 5, 161r 10, 162r 10, 162r 11, 162v 10, 162v 12, 163r 3, 163v 3, 164r 11, 164v 2, 164v 10, 164v 14, 165r 1, 165r 2, 165r 12, 165v 2, 165v 5, 165v 9, 165v 10, 165v 11, 165v 12, 165v 13, 166r 4, 166r 8, 166r 13, 166v 9, 166v 10, 167r 1, 167r 8, 168r 2, 168r 6, 168v 5, 168v 6, 169r 3, 169r 4, 169r 8, 169r 10, 169v 13, 170r 8, 170r 10, 170r 11, 170v 2, 170v 6, 171r 1, 171r 3, 171v 8, 171v 9, 171v 10, 172r 1, 172r 8, 172r 11, 172r 13, 172r 14, 172v 2, 173r 2, 173r 11, 173r 14, 173v 4, 173v 5.

[**quebrantado**] → crebantado

quebró

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166v 6: i casó+ la. I quebró la fe aquella que

quede

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 14: quede quien lieve la nueva-. La ora

[querer] > quiero, quieres ≈ quies, quieren; querrás, querrá; querría; quisiendo

querrá

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

152v 7: querrá Allah-. La ora levantó+ se dalfé i tomó

157v 11: pero yo lo cunpliré, si querrá Allah,

169r 11: escoger ad- Almayāça a cuál querrá

querrás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148v 11: D̄irar con quien tú querrás de nuestas

querría

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 5: ella: -¿I qué es, yā padre?-. d̄ixo él: -Yo querría

quién → qién

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

153v 13: d̄ixo Almayāça: -¿Quién es este

155r 13: f̄icha, ¿quién es aquél que te

160v 7: será para t̄i-. d̄ixo Almiqdād: -¿Quién

160v 14: -Yā caballero, ¿quién eres tú, i por

168r 8: -Di+ me, amigo, ¿de quién son aquestas

quien

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 148v 11: Ḍirar con quien tú querrás de nuevas
152r 7: yo pagaría bien a quien me dase aperos
157r 8: buena para quien será su maṛido?-. ḍixo+ le
160v 6: camellos, i quien los guía, i lo que lievan,
162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadiya
169v 14: quede quien lieve la nueva-. La ora
171r 12: i quien llos guía, todo para tí-. ḍixo+ le:

quieren

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 159r 12: más quieren. I sobre tí sea
170r 6: te quieren, i tires el crebanto

quieres

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 169v 1: Yā Almayāça, ¿a cuál quieres

quiero

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 166r 2: ḍixo él: -Yā hīja, yo quiero demandar+ te
166r 3: consejo en- un fecho que quiero
169v 4: el pobre?-. ḍixo Almayāça: -Quiero

quies

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 157r 9: Jābir: -Yā Almiqdād, ¿quies que te

169v 3: Aççunbuçu, o quies ad- Almiqdād,
171r 1: -Yā Almayāça, ¿quies que te venga

quisiendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 11: i de Qurayš son venidos quisiendo+ te

quiso

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

154v 7: i quiso+ la ferir con la lança, i volvió
170v 13: I quiso Almiqdād demosar su

Qurayš → Qurayši

Frecuencia absoluta: 15 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .258086717136958%.

148r 3, 148r 6, 148v 4, 149r 6, 150r 11, 150v 11, 151v 8, 151v 12, 153v 3, 155r 1, 155v 1, 155v 2, 156r 9, 158r 1, 161v 11.

Qurayši → Qurayš

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 8: i todos llos grandes de Qurayši, mancebos

R

rabiosa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 10: que fuese una sierpe rabiosa. Cuando

raḍiya

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 171v 3: ibnu Abī Ṭālib (raḍiya Allahu ‘an+ hu).
171v 7: arruḥ!-. dīxo+ le ‘Alī (raḍiya Allahu ‘an+ hu):
172r 8: (raḍiya Allahu ‘an+ hu), d' aquy- a que llegó

razón

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 146v 7: demanda ni razón». dīxo+ me ella: «Toma la defensa
173r 13: por razón d' él?. Yo te ruego, por tu vida

recibió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148r 12: I cuando llegaron, recibió+ los con

recontado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144r 12: Jābir, padre de Ḍirar, recontado

recontamiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144r 9: Este es el recontamiento del

recua

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 160r 8: su camino, vido una recua de camellos

168v 12: Almiqdād a la recua, i cuando lo vido
170v 10: del camino, veos con una recua

recuenta

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149v 13: que la viença-. Recuenta
155r 4: a su ganado. Recuenta Ibnu ‘Abbāç

[redrar] > *riedra*

relunbra

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 1: la luna i relunbra el sol-. Pues la ora

relunbraban

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 5: reposada la gente, que ya relunbraban

relunbrantes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161v 2: i soes relunbrantes entres

remetimiento

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146v 3: remetimiento muy fuerte, i dīxo+ me
153v 8: remetimiento muy fuerte, asī como

remetió

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146v 2: como la nube sañosa, i remetió contra mī
153v 7: entr' ellos i remetió contra ellos

reposada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 5: reposada la gente, que ya relunbraban

repretó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 2: baxó de su caballo, repretó+ le la silla,

resplandecerá

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159r 14: cuanto durará el sol i resplandecerá
159v 14: tanto cuanto resplandecerá

respondió

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159v 1: la luna-. I- aquí respondió
171v 1: llos camellos!-, i no le respondió

rey

Frecuencia absoluta: 33 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .5677907777013%.

144r 11, 147v 3, 147v 4, 148r 7, 162v 13, 163r 6, 163r 8, 163v 5,

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

163v 9, 163v 11, 164r 1, 164r 4, 164r 9, 164v 1, 164v 3, 164v 5, 164v 12, 164v 14, 165r 2, 165r 5, 165v 4, 165v 6, 166r 6, 166r 14, 166v 8, 166v 11, 166v 14, 167r 3, 167r 4, 167v 6, 168r 13, 169v 2, 170v 5.

reçaga

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 7: que iba en la reçaga de la gente, i dīxo+ le:

rica

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 11: adereçar su vaxīlla muy rīca.

riedra

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 13: al cativo i dīxo+ lle: -Riédra+ te de llos

riqueza

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170v 3: ganancia i riqueza que traes-. La ora

riquezas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150v 2: marīd por riquezas, sino que

Riyād

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 2: d' ellos dos, al rey Mālik ibnu Riyād

rogaría

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 15: mi rogaría. Yā caballero, aquése

[rogar] ➤ *ruego; rogó*

rogó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 10: prisión, rogó i dixo: -¡Yā Allah, mi señor,

ropas

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

147r 13: ropas que pudo, i aparejó+ los con
155r 3: a su casa i tiró+ se sus ropas, i fue+ se
157v 7: blancas, i mil ropas
162r 2: i mil ropas qubṭiyas de Misre,

ruego

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 13: por razón d' él?. Yo te ruego, por tu vida

S

sabe

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 147v 9: compañía de gente, i sábe+ me qué
172r 10: yā Almiqdād-. dīxo Almiqdād: -Sábe+ te,

sabed

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149r 8: Almayāça, sabed que yo l' é dado a señorar
161r 5: mi fecho. Sabed que yo é casado

saber ➤ *sabes; sabía; supo; sabe, sabed; supido*

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

- 146r 8: fue+ me a ella a hazer+ le a saber con- un
149v 9: a tu fijo Ḍirar que haga a saber
150v 5: a saber con aquello, enpero, yā fīja,
155v 12: si será pequeño, mi saber se contentará
156r 8: a saber con mī consecho-. I fue+ se
156r 10: i hízo+ les a saber el fecho. dixieron+ le:
158r 3: i hízo+ le a saber el fecho. I estuvo con
158r 13: á fecho a saber con- ello; pero no te
163r 6: al rey, haziéndo+ le a saber de aqueste

sabes

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 150v 1: ella: -Yā padre, ya sabes que yo no deseo
155v 8: Almayāça: -Yā padre, ¿no sabes que yo
165v 15: -Yā hīja, ¿sabes algunas nuevas

sabía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 4: I no sabía Almiqdād qué fuese

sacasen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 10: a sus sirvientes que lo sacasen

Şahra

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 5: con- ellos Abū Jahil, i Şahra

saldré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150v 8: padre; yo saldré a ellos-. I la ora levantó+ se

saldría

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 9: i cabalgase mi caballo, que yo saldría

salga

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 11: i salga a nosotros, que yo creyo

[salir] → sallir

salle

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 7: que salle sobr' ellos el sol de todo

sallido

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151v 14: i á sallido ella a probar cuál es

161r 8: muy grande, i yo é sallido a demandar+ lo.

161v 5: sallido en demanda de lo que tengo

sallidos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 13: fueron sallidos, dixo Almiqdād:

salliente

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159r 5: de salliente a poniente, o yo trayré

169v 8: el mundo; i si Mālik señorea de salliente

sallió → salló

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 5: Almayāza su ida, sallió de su padre i fu+ se

sallir > *salle*; *sallió* ≈ *salló*; *saldré*; *saldría*; *salga*; *sallido*

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

150v 7: de sallir a ellos-. Dixo ella: -Pláze+ me, yā

163r 4: sallir ninguno que no era luego con- él.

salló → sallió

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 150v 10: de la guerra, i- armó+ se su presona i salló a ellos.
151v 3: muy bien el cabalgar, i salló muy paladino
151v 6: barragán que él. I salló aquel día a wardar
154r 6: i cabalgó en su caballo, i salló contra
158r 9: a la puerte i salló ella, i dixo+ le Almiqdād:
165r 3: I salló Almiqdād con dos mil onbres

ṣallà

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu ‘alay+ hi wa+ ṣḥalam),

salvo (adv.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 12: salvo que me des de tiempo par' ad- aquello

salvo (adj.)

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 160r 14: camellos i déxa+ me+ los, i ve+ te salvo
171r 5: -déxa+ me llos camellos i ve+ te salvo
171v 6: i ve+ te con tu presona salvo, i con tu

sangre

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171v 11: abebraré la tierra con tu sangre i hartaré

saña

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 3: duraba, cridó con- él un crido de saña.

sañosa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146v 2: como la nube sañosa, i remetió contra mī

saqó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 13: i saqó ad- Almikdāl i ad- Almayāza de la prisión.

se

Frecuencia absoluta: 92 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.582931865106676%.

144r 13, 144v 5, 145r 5, 145r 7, 145r 11, 145v 1, 146r 4, 146r 6, 147v 2, 147v 13, 148r 1, 148r 7, 148v 3, 148v 10, 150r 7, 150v 8, 150v 9, 150v 10, 151r 2, 151r 6, 151r 9, 151r 11, 151v 5, 151v 8, 152r 12, 152r 13, 152v 1, 152v 7, 152v 12, 152v 13, 153r 1, 153r 2, 153r 13, 153v 5, 154r 5, 154v 1, 154v 5, 154v 14, 155r 2, 155r 3, 155r 6, 155v 12, 156r 8, 156v 3, 156v 8, 158r 1, 158r 2, 158r 6, 158r 7, 158v 9, 158v 10, 159v 11, 160r 2, 160r 4, 160r 7, 160r 12, 162v 11, 163r 8, 163v 9, 165v 4, 165v 6, 165v 9, 166v 2, 166v 9, 167r 3, 168r 5, 168v 3, 168v 11, 168v 14, 169r 2, 169r 5, 169r 6, 169r 13, 170r 1, 170r 2, 170v 4, 170v 7, 170v 8, 171r 3, 171r 13, 172v 3, 173r 4, 173r 8, 173r 9, 173v 3, 173v 6, 174r 3, 174r 5, 174r 6.

sea

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 150r 7: ella: -Él sea bienvenido-, i levantó+ se
150v 3: sea barragán de los onbres-. Dīxo+ le
152r 1: mayor, i qu' el que sea mayor, que
159r 12: más quieren. I sobre tī sea
159v 3: i dīxo: -I sobre tī sea, yā Almiqdād,
159v 13: sea aḡḡalām de Allah, yā Almiqdād,
162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadīya
162v 6: enpero sea en poder de vosotros

sean

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 152v 9: -Aquestas armas sean en alhadīya
153r 8: d' aquy- a que sean conplidas las
171r 10: de ḡaḡa de mī, i si lo vincirás, sean

seer → ser

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 147v 2: podía seer. I fuéron+ se su camino hasta
166r 13: seer menos, sino que á de ser

[seguir] > *siguía; siguiesen*

segunda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171v 4: I tornó Almiqdād segunda vegada, i dīxo+ le:

seguro

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 163v 2: escríbe+ le una carga, i- envía+ le seguro

semejante

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149r 3: i, por el semejante, si vernán
168 v 9: gente semejante del desbaratamiento

senblançar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 2: senblançar. I cuando vido 'Alī que tanto

[sentir] > sintió

señaló

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165v 2: d' aquy- a que llos señaló a todos. Pues

señor > señores

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

- 153v 14: caballero?-. dixieron+ le: -Señor †
157r 3: wa Al'uzzā, el señor, de llos walardones-.
160v 2: -Señor, no tengo yo cargo ni pecado
163v 1: consecho-. dixieron+ le: -Señor,
167r 13: señor, me ayudas a lo que yo soy tuvido,
167v 2: I tú, señor, sey ayudante a mi menester
167v 4: de todas mis tristezas, i esto, señor,
171r 7: cativo: -Señor, ¿i qué es el
173v 10: prisión, rogó i dixo: -¡Yā Allah, mi señor,

señora

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157r 6: dīxo él: -¿Qué ay que dezīr en la señora
173v 4: Alī: -I yo, señora buena, i siempre que

señorar †

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 8: Almayāça, sabed que yo l' é dado a señorar

señorea

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 8: el mundo; i si Mālik señorea de salliente

señorear

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156v 1: señorear el fecho de sí mesma en su casar;

señores

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

144v 9: i jovenes. I dīxo Abū Jahil: -Señores,

148r 3: vienen llos señores de Qurayš,

162r 13: Almiqdād: -Señores, ayas

ser → seer > *soi* ≈ *soy*, *eres*, *es*, *soes* ≈ *soys*, *son*; *era*; *fue*, *fue-ron*; *seré*, *serás*, *será*; *sea*, *sean*; *sey*

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

150v 6: no puede ser menos sino que as

155r 12: otras vezes ser vencidas; yā

166r 13: seer menos, sino que á de ser

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 167v 5: no aya falta, porque no puede ser
172v 6: día que pueda ser vencido-. dīxo ella,

será

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

- 152r 2: aquél será su marido-. dīxo Almiqdād:
155v 12: si será pequeño, mi saber se contentará
156r 3: las gentes. I- aquesto, yā padre, será
157r 8: buena para quien será su marido?-. dīxo+ le
159r 8: polvo, i si no morré, será mi tornada
160v 7: será para tī-. Dīxo Amiqdād: -¿Quién
163v 4: será delante de tī, mandar+ le as algunos
166v 1: dīxo ella: -No será, ni con mi voluntad
169v 9: a poniente, nunca será mi marido.

serás

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 147r 4: que tú nunca serás mi marido ni yo seré
167r 14: tú serás ell aplegante entre mī
167v 3: i a mī demanda, i serás tú el tirador

seré

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 147r 4: que tú nunca serás mi marido ni yo seré
154r 4: enpero yo seré contra él bastante-.

sey

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167v 2: I tú, señor, sey ayudante a mi menester

seçan → ceçan

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 10: crebanto, que no seçan las gentes

sí

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 146r 4: sí misma en su casar+ se, i que
149r 9: el fecho de sí mesma en- el casar,
156v 1: señorear el fecho de sí mesma en su casar;
157r 10: case con- ella?-. dīxo Almiqđād: -Sī,
158r 12: de oy?-. dīxo ella: -Sī, que mi padre me
160r 11: dīxo entre sí: -Aquésta es la primera
165r 2: a buscar?-. dīxo el rey: -Que sī-.
171r 3: ella: -Que sī-. Pues la ora fue+ se

si

Frecuencia absoluta: 28 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4817618719889883%.

149r 1, 149r 3, 152v 6, 154r 2, 155v 11, 155v 12, 155v 13, 155v 14, 157r 13, 157v 11, 158v 7, 159r 7, 159r 8, 159v 10, 160v 5, 162v 7, 162v 8, 164v 10, 164v 14, 166r 4, 167r 10, 167r 12, 169v 8, 169v 10, 171r 10, 171v 10, 172v 10, 173v 11.

sienpre

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 167v 1: i- él, i yo te lo agradeceré sienpre.
173v 4: Alī: -I yo, señora buena, i sienpre que

sierpe

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 10: que fuese una sierpe rabiosa. Cuando

siguía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170v 12: guiaba, i- un caballero que los seguía.

siguiesen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 13: acompañasen i lo siguiesen, d' aquy- a

silla

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

154v 6: iwalado en la silla muy prestamente,
168v 2: baxó de su caballo, repretó+ le la silla,
173r 5: de su silla en tierra esturdido. I dixo

sino

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

146r 6: casar+ se con onbre, sino con
149r 11: de no casar sino con aquél que
150v 2: marido por riquezas, sino que
150v 6: no puede ser menos sino que as
166r 9: casar ni aber marido sino Almiqdād,
166r 10: ni aceptaría otro ninguno sino él,
166r 11: ni soy pagada con ninguno sino con- él-
166r 13: seer menos, sino que á de ser
166v 3: sino Almiqdād-. La ora mandó+ la ferir

sintió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 4: sintió d' ella Almiqdād muy gran

sirvientes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 10: a sus sirvientes que lo sacasen

sitió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 2: caballeros. I sitió+ la, i túvo+ la cercada

sobr' → sobre

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

146v 12: sobr' ella, i- ella sobre mī, i vinció+ me,

156v 11: sobr' ellos, i tornaron sobr' él aḡḡalām

162v 10: que no ello-. I dīo aḡḡalām sobr'

163v 12: Almiqdād i dīo aḡḡalām sobr' él,

163v 13: i tornaron sobr' él todos aḡḡalām.

169v 7: que salle sobr' ellos el sol de todo

171r 11: llos camellos, i lo que va sobr' ellos,

sobre → sobr'

Frecuencia absoluta: 16 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2752924982794219%.

146v 12, 149r 1, 153v 9, 153v 12, 156r 2, 156r 12, 156v 12, 157v 14, 159r 12, 159v 3, 159v 12, 161v 10, 165r 9, 165v 14, 166v 14, 167v 11.

socorreré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 6: os socorreré con mi persona.- I fuéron+ se

socorrese

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 11: si me socorrése 'Alī con tu licencia!-. I

soes → soys

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

161v 1: i soes gentes de grande preç,

161v 2: i soes relunbrantes entres

162v 8: i si morré, vosotros soes

soi → soy

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 3: -Yo soi Alī-. I la ora se umillaron a él, i díxo+ lles

sol

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

159r 14: cuanto durará el sol i resplandecerá

160r 1: la luna i relunbra el sol-. Pues la ora

169v 7: que salle sobr' ellos el sol de todo

sola

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171r 6: con tu presona sola-. díxo+ le el

solo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 163r 12: á cercado ad- Alquduciya él solo;
164v 9: i espada, i yo solo entraré con- ellos

son

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 150r 11: i de Qurayš son venidos quisiendo+ te
150r 12: por mujer, i son cobdicantes
153r 6: son llegadas estas gentes-. dixo+ lle
160v 8: son aquellos caballeros?-. dixo
168r 8: -Di+ me, amigo, ¿de quién son aquestas
168r 14: cargas son enjoyamientos para
172v 9: ¿a dó son tus torneos? Yā Almiqdād,
173r 12: ¿A dó son aquellos que yo los- é despedido

soy → soi

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 146v 8: para tu presona, porque yo soy la donzella
154v 11: presente, yā Almayāça, que yo soy
161r 2: dixo+ les él: -Yo soy Almiqdād ibnu
161r 11: yo soy Ḥamza, i- éste es mi ermano
166r 11: ni soy pagada con ninguno sino con- él-.
167r 11: condición le cunplía, i soy
167r 13: señor, me ayudas a lo que yo soy tuvido,

soys → soes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 161r 14: soys de linaje de Hāšim,

su ➤ *sus*

Frecuencia absoluta: 84 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.445285615966965%.

- 144r 11, 144v 12, 145v 6, 145v 13, 146r 4, 147r 6, 147v 2, 147v

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

4, 147v 8, 148r 1, 148r 7, 148r 11, 148v 1, 150r 1, 150r 8, 150r 9, 150v 4, 150v 10, 151v 7, 151v 9, 151v 11, 152r 2, 152r 12, 152v 8, 152v 13, 153r 13, 154r 6, 154r 11, 154r 12, 155r 3, 155r 4, 155r 6, 155r 8, 156r 6, 156v 1, 156v 6, 156v 12, 157r 8, 157r 12, 158r 2, 158r 4, 158r 8, 158v 3, 159v 4, 160r 3, 160r 5, 160r 6, 160r 7, 160r 8, 162v 11, 163r 9, 165r 8, 165v 6, 165v 14, 166v 4, 166v 5, 166v 13, 167r 5, 167r 9, 167v 11, 167v 14, 168r 1, 168r 5, 168v 2, 168v 4, 168v 7, 168v 11, 170v 13, 172r 3, 172v 2, 172v 11, 173r 5, 173r 6, 173r 8, 173v 7, 173v 8, 174r 3, 174r 4, 174r 5, 174r 6.

suegro

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

167v 11: con su suegro Jābir. I ḍio+ le sobre
173v 7: a su ciudad, i tómo+ los su suegro presos,

sueño

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 12: albrició+ lle 'nde Allah en sueño, i vino

supido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 10: -Yā Almayāça, ¿as supido lo que

supo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147v 13: fue+ se Ḍirār a la gente i supo
174r 4: buenos muzlimes. I cuando supo su ermano de

sus

Frecuencia absoluta: 20 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3441156228492774%.

144v 13, 147r 1, 147r 10, 147r 11, 147v 5, 150r 8, 150v 12, 150v 13, 152v 3, 153r 10, 153v 4, 153v 5, 153v 6, 155r 3, 158r 1, 163r 9, 168v 3, 170r 10, 174r 2.

suya

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 13: *suya* que se llamaba ḍalfé, hīja de ‘Umar

T

tal

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 15: no ay otro *tal* como éste.

Ṭālib

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

171v 3: *ibnu Abī Ṭālib* (raḍiya Allahu ‘an+ hu).

172r 7: barraganía de ‘Alī *ibnu Abī Ṭālib*

tan

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147v 7: *estol* de gente *tan grande*, i ḍīxo

157r 7: de las mujeres de aquesta tierra, *tan*

tanto

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 158v 4: Almayāça, de aṣṣidaq, tanto i tanto;
159r 13: aṣṣalām de Allah, yā Almayāça, tanto
159v 14: tanto cuanto resplandecerá
173r 2: senblançar. I cuando vido 'Alī que tanto

te

Frecuencia absoluta: 52 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .9119064005506%.

- 147r 2, 147r 3, 147v 8, 148v 8, 149r 2, 150r 11, 152v 6, 153r 7,
153r 11, 155r 9, 155r 13, 156r 2, 156r 6, 156r 7, 156v 7, 157r 9,
157r 14, 157v 1, 158r 13, 158v 1, 158v 6, 158v 7, 158v 8, 159r 1,
159v 7, 159v 9, 159v 11, 160r 13, 160r 14, 162r 8, 164r 5, 164r
11, 164v 2, 164v 14, 166r 2, 166r 6, 167v 1, 169r 8, 170r 6, 170r
8, 171r 1, 171r 5, 171v 6, 171v 8, 171v 10, 172r 10, 172v 12,
173r 10, 173r 13.

tener ➤ *tengo, tiene, tienen; tenía, tenían; tuvo; ternáys; tuvido*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 161v 12: la cuydé tener ganada, á+ me demandado

tengo

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 145v 5: Allāta wa Al'uzzā, yo tengo por- ella malabtía
155v 9: no tengo deseo de algos, que mi cobdicia
159r 1: que yo te la wardaré; que yo tengo esperansa
160v 2: -Señor, no tengo yo cargo ni peçado
161v 5: sallido en demanda de lo que tengo
161v 8: que tengo a la hīja de mi 'ami, porque
171r 8: peçado que tengo hecho contra tī?

tenía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 2: un f̄ijo que tenía, que era muy buen

tenían

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 14: grande amor que se tenían. I d̄ixo

ternáys †

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 5: ternáys menester, enviá por mí, que yo

testegos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 14: -Pláze+ me-. I hizieron testegos sobre

testemoñança

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156v 3: que se haga la testemoñança del

ti

Frecuencia absoluta: 16 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2752924982794219%.

146v 6, 148v 7, 149r 1, 150r 6, 156r 4, 159r 12, 159v 3, 159v 12,
160v 7, 162r 11, 163v 3, 163v 4, 164r 10, 169r 4, 171r 8, 171r 12.

tiene

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145r 6: Jābir ibnu Ḍaḥaq, i tiene un hijo
145r 9: al'árabes, i tiene una hija de grande
172v 1: I mi presona, yā Almayāça, tiene miedo

tienen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 10: presonas cuando no tienen

tiempo

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 157v 12: salvo que me des de tiempo par' ad- aquello
159v 8: aquestas conpañias tiempo de tres
167r 8: del tiempo, i no podré cunplir; que

tierra

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

- 145r 4: É oído dezir que en tierra de Alḥay
146v 13: lançó+ me en tierra. Tuvo lugar de mī
154r 3: almalak de açaçamé o aljinne de la tierra,
154v 10: en tierra. I dixó+ le: -Toma de mī aqieste
155r 7: echaða en tierra en- el canpo, cubierta
157r 7: de las mujeres de aquesta tierra, tan
159r 4: i- agora yo iré i- andaré la tierra
167v 14: su tierra. I quando fue Almiqdāḍ
171v 11: abebraré la tierra con tu sangre i hartaré
173r 5: de su silla en tierra esturdido. I dixó
174r 3: levó+ se+ los con- él a su tierra, i fueron mui

tirador

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 3: i a mī demanda, i serás tú el tirador

tiros

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 6: te quieren, i tiros el crebanto

tiró

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155r 3: a su casa i tiró+ se sus ropas, i fue+ se

165r 8: I tiró el hierro de su lança, i puso el trapo

toda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 3: del fecho de los enemigos, toda ora

todas

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

145r 10: fermosura i- apostura en todas

149r 5: con todas tus gentes-. Dixo

156r 2: i te porfaciaré sobre todas

167v 4: de todas mis tristezas, i esto, señor,

todo

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 149v 6: iré i- arreedraré de vosotros todo vuestro
157r 14: vernás con todo lo que yo te
158r 14: cures de demandar todo aquello
164v 12: hizo el rey todo aquello, i cuando
167v 12: todo aquello, mil caballeros que lo
168r 10: cargas?-. dīxo+ le ell- onbre: -Todo aquesto
169r 4: entre mī i- entre tī, que nada de todo
169v 7: que salle sobr' ellos el sol de todo
171r 12: i quien llos guía, todo para tī-. dīxo+ le:

todos

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 144v 8: i todos llos grandes de Qurayši, mancebos
145r 8: buenos barraganes de todos llos
148v 12: mujeres, que todos deseamos
149r 2: vamos todos nosotros ad- ayudar+ te
157v 9: todos blancos-. dīxo Almiqdād:
157v 15: aquello a todos los de Kanda
161v 10: de armas sobre todos los caballeros
163v 13: i tornaron sobr' él todos aḥḥalām.
165v 2: d' aquy- a que llos señaló a todos. Pues
172r 14: Yo creo que en los haleqados todos

toma

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 146v 4: «Yā caballero, toma el percebimiento,
146v 7: demanda ni razón». dīxo+ me ella: «Toma la defensa
154v 10: en tierra. I dīxo+ le: -Toma de mī aqueste
162r 8: comedimiento. Yā Almiqdād, toma+ te

tomado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 158v 3: que á tomado Jābir para su fīcha

tomaes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 11: os faze Muḥammad? I vosotros tomaes

tomaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 7: encomendado, i si tornaré, yo lo tomaré,

tomes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 9: -Yā hicha, no te ansíes ni tomes

tomó

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

152v 7: querrá Allah-. La ora levantó+ se Dalfé i tomó

152v 11: me las torne-. dīxo Abū Ishāq: tomó

158r 7: en pied i tomó provisión. I fue+ se

165r 6: hoya d' estenprar con awa, i tomó

173v 7: a su ciwdad, i tómo+ los su suegro presos,

topé

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146r 9: fecho. Yo que iba en- el camino, topé

topó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 2: veōs que topó con unos camellos

torna

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 147r 3: tu madre. Tórna+ te a tus compañas,
153r 7: el viecho: -Tórna+ te a tu madre, que críe
156r 6: dīxo+ le su padre: -Yā hija, torna+ te
158v 7: si te dará Allah ell- algo, donde no, tórna+ te a mī,
159v 11: tórna+ te acuytadamente, porque se
171v 8: -Yā mancebo, tórna+ te a tu madre, que te

tornada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 8: polvo, i si no morré, será mi tornada

tornar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153v 12: de tornar sobre ellos, d' aquy- a que

tornará

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 7: i si morré, mi presona enta de Allah tornará

tornaré

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 152v 6: Almiqdād, que yo te las tornaré, sī
162v 7: encomendado, i si tornaré, yo lo tomaré,

tornaron

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

156v 11: sobr' ellos, i tornaron sobr' él aḡḡalām

163v 13: i tornaron sobr' él todos aḡḡalām

torné

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147r 1: i torné entre sus manos abilitado

147r 5: tu mujer», i torné+ me trayendo en

torne

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 11: e las torne-. dixo Abū Ishāq: tomó

torneos

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151r 1: haziendo grandes barraganías, torneos.

153v 4: hazían sus torneos i corrían

172v 9: ¿a dó son tus torneos? Yā Almiqdād,

tornes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 12: nos la tornes en jamás-. dixo+ les

tornó

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

148r 1: la nueva i tornó+ se a su padre i dixo+ le:

148r 7: I la ora tornó+ se el rey Jābir a su casa,

151v 8: conpaña de Kanda i de Qurayš, i tornó+ se

154v 5: I pasó la lança, i tornó+ se Almiqdād

- 158r 2: i tornó+ se Almiqdād a su madre
168v 11: de su grande fortaleza. I la ora tornó+ se
171v 4: Ī tornó Almiqdād segunda vegada, i dīxo+ le:

torpeza

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 172v 13: en- ella amor de torpeza. I volvió Almiqdād

torre

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146r 12: una torre de fierro, a caballo en- un

traer ➤ traigo, traes; trayré; traygas; trayendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 3: Jābir: -Yā Almiqdād, as de traer

traes

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 170r 3: i dīxo+ le: -Yā hījo de mi ‘ami, ζtraes
170v 3: ganancia i riqueza que traes-. La ora

traigo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773%.

- 161v 6: ofrecido, i- en el corazón traigo
170r 9: dé a veyer lo que yo traigo-. La ora mandó

trapo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%

165r 7: un trapo de lino, i çapuzó+ lo en- el çufrán.

165r 8: I tiró el hierro de su lança, i puso el trapo

tratar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 12: de Kanda i de Qurayş, que an venido a tratar

trayendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 5: tu mujer», i torné+ me trayendo en

traygas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 4: alguna cosa con que traygas

trayré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 5: de salliente a poniente, o yo trayré

trenta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 3: trenta días, d' aquy- a que no osaba

tres

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 148v 2: gospedaje tres días, i cuando
157v 13: de tres meses-. dixo+ le Jābir:
159v 8: aquestas conpañias tienpo de tres
162v 2: aquellos tres camellos no pueden

trezientos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 144v 6: trezientos onbres barraganes,
147r 9: trezientos caballeros, de los más

triste

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 8: con su arridé, muy triste, i dixo+ lle:

tristeza

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145v 6: i tristeza en- el qoraçón por su grande

tristezas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167v 4: de todas mis tristezas, i esto, señor,

trujamán

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 1: i- un trujamán delante d' él, que aquél

tú

Frecuencia absoluta: 19 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3269098417068135%.

145r 2, 146v 9, 147r 4, 148v 11, 149r 4, 155v 6, 155v 14, 156r 14, 157r 13, 159r 2, 160v 5, 160v 14, 164v 14, 167r 12, 167r 14, 167v 2, 167v 3, 167v 7, 173v 2.

tu

Frecuencia absoluta: 43 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .7398485891259463%.

146v 8, 147r 3, 147r 5, 148v 8, 148v 10, 148v 13, 149v 9, 149v 10, 150r 6, 150r 13, 152v 5, 152v 10, 153r 7, 153r 9, 154v 13, 156r 5, 156r 7, 156r 14, 156v 14, 157v 10, 158r 11, 158v 14, 159v 7, 160v 1, 162r 7, 164r 2, 164v 1, 164v 2, 164v 4, 167v 8, 169r 2, 171r 6, 171v 6, 171v 8, 171v 10, 171v 11, 172v 3, 172v 7, 172v 8, 173r 13, 173r 14, 173v 11.

tus

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

147r 3: tu madre. Tórná+ te a tus conpañias,
149r 5: con todas tus gentes-. Dīxo
156r 4: verweça para tī i denuesto para tus
171v 12: las aves con tus carnes-. La ora
172v 9: ¿a dó son tus torneos? Yā Almiqdād,

tuvido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 13: señor, me ayudas a lo que yo soy tuvido,

tuvo

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 146v 13: lançó+ me en tierra. Tuvo lugar de mī
148v 1: mucha onra i- estado, i túvo+ los en su
163r 2: caballeros. I sitió+ la, i túvo+ la cercada
163v 5: algos, i holgaremos d' él-. I tuvo el rey

U

ubido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 152r 6: as ubido, yā ficho?-. dīxo+ le: -Yā madre,

ubiese

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 153r 14: así como que no ubiese
165v 5: como que no ubiese hecho cosa

ubo

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativâ: 6.882312456985547D-02%.

- 160v 11: ibnu Al'abbāç-. Pues ubo verweça
163v 8: la carta ad- Almiqdād, ubo gran
165v 3: cuando los ubo contado dende el primero
170r 13: ubo muy grande plazer con- ello,

'Umar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 152r 13: suya que se llamaba Dalfé, hīja de 'Umar

umildat

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 8: tu dictado, i- as hablado con mucha umildat.

umillaron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173v 3: -Yo soi Alī-. I la ora se umillaron a él, i díxo+ lles

un

Frecuencia absoluta: 26 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4473503097040606%.

144v 2, 145r 5, 145r 6, 145v 2, 146r 8, 146r 10, 146r 12, 147r 6, 151r 8, 151r 10, 151r 13, 152v 2, 153r 3, 153v 9, 155r 1, 155v 7, 160r 9, 165r 7, 165v 1, 166r 3, 166v 13, 167r 1, 168r 6, 170v 11, 170v 12, 173r 3.

una

Frecuencia absoluta: 16 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2752924982794219%.

145r 9, 146r 12, 147v 5, 150r 2, 152r 12, 154r 7, 154r 10, 159v 6, 160r 3, 160r 8, 161v 7, 163v 2, 163v 7, 165r 5, 170v 10, 172r 2.

ungla

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 11: d' ellos como la ungla de la carne. I

uno

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 151r 11: de uno de Kanda que se llamaba Mālik,
154v 2: encontrar ell- uno contra ell- otro, i cuando
160v 9: el cativo: -El- uno d' ellos es Hamza,

unos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168r 2: veōs que topó con unos camellos

untaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165v 1: pasada que hazía, untaba un caballero,

uqiyas

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 157v 4: para mi fīcha mil uqiyas de oro bermejo,
157v 5: i mil uqiyas de plata blanca,
161v 13: en aṣṣīdaq mil uqiyas de oro
162r 1: bermecho, i mil uqiyas de plata blanca,

V

va

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171r 11: llos camellos, i lo que va sobr' ellos,

vacas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148r 9: i vacas, i mandó adereçar comeres

vale

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 3: su camino d' aquy- a que llegó a una vale

vamo → vamos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

145r 11: cosas, i lláma+ se Almayāça. Vámo+ nos

170v 1: i dīxo: -Yā mi amado Almiqdād, vámo+ nos

vamos → vamo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 2: vamos todos nosotros ad- ayudar+ te

vas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 4: el viecho: -Yā mancebo, ¿adónde vas?-.

vaxilla

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 11: adereçar su vaxilla muy rīca.

ve

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

147v 8: a su fijo Đirar: -Yā fījo, ve+ te ad- aquella

156v 7: i dīxo+ le: -Yā fīcho, ve+ te ad- Almiqdād

158v 6: algo, yā fīcho de mi 'ami, i ve+ te

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 160r 14: camellos i déxa+ me+ los, i ve+ te salvo
171r 5: -déxa+ me llos camellos i ve+ te salvo
171v 6: i ve+ te con tu presona salvo, i con tu

vea

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 170v 2: a la morada de mi padre, para que vea aquesta

vees

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145r 1: maleras-. dixieron ellos: -¿Pues qué vees

vegada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 171v 4: I tornó Almiqdād segunda vegada, i díxo+ le:

ven

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 156v 8: i ven+ me con- él-. I fue+ se Ḍirār

vencer \approx venço \approx vienço, viences; vinció; vincirás; viença; venci-do

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 11: en- el campo a las vezes vencer,

vencidas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155r 12: otras veces ser vencidas; yā

vencido

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

155v 1: á vencido de los de Qurayš?-. dīxo ella: -Yā

172r 9: ad- Almayāça. I dīxo ella: -Vencido eres,

172v 6: día que pueda ser vencido-. dīxo ella,

venga

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

163v 3: en- ella, que venga a tī; i cuando

171r 1: -Yā Almayāça, ¿quies que te venga

vengan

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 4: que enemigos vos vengan, enviad+

vengo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 1: venço, que me darás aquello que vengo

venía

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

146r 10: con- un caballero que venía contra mí

- 146v 1: I- él que venía contra mī
165v 13: vido Jābir que Almiqdād no venía,

venido

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 151v 12: de Kanda i de Qurayš, que an venido a tratar
172r 13: que ya me á venido con- él lo que no cuydaba.

venidos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 11: i de Qurayš son venidos quisiendo+ te

venimos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 148v 6: Dixieron ellos: -Nosotros venimos
148v 9: case entre nosotros, i- así venimos

venir ➤ *venga, vienes, viene, venimos, vienen; venía; vino; vinieron; verná, vernás, vernán; venga, vengan; venido*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel

venço → vienço

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165r 1: venço, que me darás aquello que vengo

veo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144v 12: a menos pres su fecho i veo

veos

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

153r 1: se en- andar. Veos que iba en

168r 2: veōs que topó con unos camellos

170v 10: del camino, veos con una recua

ver → veyer $\begin{matrix} \nearrow \\ \searrow \end{matrix}$ *veo, vees, veys; vido; verás; visto*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más

verás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 4: hazer, si verás que es bueno o no-. dīxo

verdad

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171r 13: -Verdad dīzes-. I la ora fue+ se Almiqdād

verdadero

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 7: i tu buen dezīr es verdadero

verná

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 1: si verná sobre tī algún enemigo, que

vernán

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 3: i, por el semejante, si vernán

vernás

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

156r 5: gentes, i vernás a menos de tu dīcho-.

157r 14: vernás con todo lo que yo te

verweça → verwença

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

156r 4: verweça para tī i denuesto para tus

156r 11: -Yā Jābir, la pobreza no es verweça

160v 11: ibnu Al'abbāç-. Pues ubo verweça

verwença → verweça

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 12: sobre los onbres, la verwença es

[vestir] \sum vistió

veyer → ver

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 9: dé a veyer lo que yo traigo-. La ora mandó

veys

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 10: consecho, i díxo+ les: -Yā gentes, ya veys

vezes

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151v 2: cinco vezes cada día, i- aprendió

155r 11: en- el canpo a las vezes vencer,

155r 12: otras vezes ser vencidas; yā

vezina

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 12: su madre aquello, fue+ se a una vezina

vida

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

159r 2: que tú y yo vivremos vida muy

173r 13: por razón d' él?. Yo te ruego, por tu vida

vido

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 151v 7: el ganado i- alçó su cabeça i vido aquella
154r 11: vido Almiqdād la braveza d' ella i su
155r 5: que, cuando vido aquello Jābir,
160r 8: su camino, vido una recua de camellos
160r 10: guiaba. I cuando los vido Almiqdād,
165v 13: vido Jābir que Almiqdād no venía,
168v 12: Almiqdād a la recua, i cuando lo vido
170r 12: las manos. I cuando lo vido Almayāça,
173r 2: senblançar. I cuando vido 'Alī que tanto
173r 7: bien-. Cuando vido aquello Almayāça,

viecho

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 153r 3: un viecho de muchos días, i dīxo+ lle
153r 4: el viecho: -Yā mancebo, ¿adónde vas?-.
153r 7: el viecho: -Tórna+ te a tu madre, que críe
153r 11: -Yā viecho, escarnio te me hazes

viença

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 146r 7: aquél que la viença en- el canpo». I la ora
149r 12: la viença en- el canpo; a cuanto
149v 13: que la viença-. Recuenta
151r 5: caballeroso d' ellos, porque el que la viença.

viences

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 160v 5: d' ellos, i si tú los viences, llos

vienço → venço

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 164v 10: en- el canpo, i si no los vienço, que

viendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 11: a pelear con nosotros, o viendo

viene

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

148r 4: del grande pres i mucha onra, i viene

150r 6: le: -Yā Almayāça, tu padre viene a tī-. dīxo

171r 9: demánda+ lo ad- aquel caballero que viene

vienen

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

147v 10: gente es, que yo cuydo que vienen

147v 12: o vienen a nuestro gospedaje-. Pues

148r 3: vienen llos señores de Qurayš,

160v 4: caballeros que vienen de çaga

vienes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172v 10: si no me vienes con aquel caballero

vinció

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146v 12: sobr' ella, i- ella sobre mī, i vinció+ me,

vincirás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171r 10: de çaga de mī, i si lo vincirás, sean

vinieron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 1: de las espuelas, i vinieron+ se

vino

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

148v 3: vino el cuatreno, volvió+ se Jābir

154v 3: vino all- encuentro, hurtó Almiqdā

156v 9: por- él, d' aquy- a que vino con- él. I cuando

173v 12: albrició+ lle 'nde Allah en sueño, i vino

vistió

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147r 12: vistió+ llos de las más preciosas

150v 9: Almayāça i vistió+ se los aparejos

visto

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 10: es aquella que yo é visto en casa de

vivió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 6: con su ermana. I fízo+ se muzlim i vivió con

[vivir] > vivió; vivremos

vivremos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 2: que tú y yo vivremos vida muy

voluntad

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

166v 1: dīxo ella: -No será, ni con mi voluntad

166v 5: i forçó+ la en su voluntad,

169r 2: se con tu voluntad o no?-. dīxo ella: -No,

169r 5: esto no se haze con mi voluntad-. La ora

[**volver**] ➤ *volvió, volvieron*

volvieron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 10: del- lobo a las ovejas. I volvieron huyendo

volvimiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 9: meses, acuyta+ te en- el volvimiento;

volvió

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

148v 3: vino el cuatreno, volvió+ se Jābir

154v 7: i quíso+ la ferīr con la lança, i volvió

154v 13: el fīcho de tu 'ami-. depués volvió

170r 2: I la ora volvió+ se Almayāça ad- Almiqdād

170v 4: volvió+ se Almiqdād a la gente

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 172r 5: dolor. I volvió las cuestas huyendo,
172v 13: en- ella amor de torpeza. I volvió AlmiqdĀd

vos → os

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149v 4: que enemigos vos vengan, enviad+
169v 10: I si no vos apartaes de mī, yo

vosotros

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

- 144v 11: os faze Muḥammad? I vosotros tomaes
149v 6: iré i- arreedraré de vosotros todo veso
154r 2: si vosotros no lo conoces, es
161r 3: Alaḡwād Alkandi, i contaré a vosotros
161r 9: ¿Cual de vosotros es Ḥamza?-.
161r 13: AlmiqdĀd: -Yā Ḥamza, vosotros
162v 6: enpero sea en poder de vosotros
162v 8: i si morré, vosotros soes
169r 9: en vosotros-. dixo AlmiqdĀd: -¿Que es
169r 12: de vosotros dos-. dixo AlmiqdĀd:
169v 13: i mataré de vosotros d' aquy- a que no

voy

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 153r 5: dixo él: -Voy+ me ad- aquel canpo donde
162r 3: i mil caballos blancos, i voy

vueso

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149v 6: iré i- arreedraré de vosotros todo veso
163r 13: pues consejadme con veso

vuesos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 5: me vuesos mensajeros, que yo

W

wa

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu ‘alay+ hi wa+ ḡḡalam),

145v 5: Allāta wa Al‘uzzā, yo tengo por- ella malabtía

146r 2: wa Al‘uzzā, que le emos ḡaḡo mi marīḡo

157r 3: wa Al‘uzzā, el señor, ḡe llos walardones-.

Wāḡi

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160r 4: que se llama Wāḡi Almašriḡ, i baxó

walardón

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

162v 1: ayaes ḡe mī buen walardón. Yā Hamza,

173r 11: acuytes, que aun abrás buen walardón.

walardones

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157r 3: wa Al‘uzzā, el señor, ḡe llos walardones-.

warda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 13: warda la fe aquella que ay entre mī

wardaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 10: Alaḡwād Alkandi, que wardaba un ganado

wardar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 6: barragán que él. I salló aquel día a wardar

wardaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 1: que yo te la wardaré; que yo tengo esperanza

wésped

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157r 2: al wésped, i por aquello le dio Allāta

weste

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 12: que en la weste abrá algún barragán

Y

y → i

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 159r 2: que tú y yo vivremos vida muy
162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadiya
165r 14: corrimiento de la fusta en l' albaḥar, y- a cada

yā

Frecuencia absoluta: 87 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.496902959394%.

145v 2, 146v 4, 146v 5, 147v 8, 148r 2, 148v 4, 149r 6, 149v 8,
150r 6, 150r 10, 150v 1, 150v 4, 150v 5, 150v 7, 151v 9, 151v 11,
152r 6, 152v 4, 153r 4, 153r 11, 154v 11, 155r 9, 155r 12, 155v 1,
155v 5, 155v 8, 155v 14, 156r 3, 156r 6, 156r 11, 156r 14, 156v
7, 156v 13, 157r 5, 157r 9, 157r 11, 157r 13, 157v 2, 157v 3, 158r
10, 158v 6, 158v 12, 159r 13, 159v 3, 159v 13, 160v 14, 161r 13,
162r 6, 162r 8, 162v 1, 163r 10, 164r 1, 164r 8, 164v 3, 164v 14,
165v 15, 166r 1, 166r 2, 166r 5, 166r 7, 167r 4, 167v 6, 169r 1,
169r 3, 169r 7, 169v 1, 170r 3, 170r 7, 170v 1, 171r 1, 171r 14,
171v 5, 171v 8, 172r 10, 172r 11, 172v 1, 172v 7, 172v 9, 173r 6,
173r 10, 173r 15, 173v 10.

ya

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 150v 4: su padre: -Yā fīja, ya les é fecho
156v 13: i dixieron+ le: -Yā Almiqḏād, ya era
158r 5: reposada la gente, que ya relunbraban
159v 5: que ya dexas en mi corazón
165v 10: que el plazo que le abía dado Jābir que ya
172r 1: que ya le pareció a 'Alī que duraba
172r 13: que ya me á venido con- él lo que no cuydaba

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

yo

Frecuencia absoluta: 54 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .9291121816930489%.

145r 3, 145v 5, 145v 9, 145v 12, 146r 3, 146r 9, 146v 5, 146v 8, 147r 4, 147v 10, 149r 8, 149v 5, 149v 11, 150v 1, 150v 8, 151v 10, 152r 7, 152r 9, 152v 6, 154r 4, 154v 11, 155v 8, 156r 1, 157r 11, 157r 14, 157v 1, 157v 11, 159r 1, 159r 2, 159r 4, 159r 5, 160r 12, 160v 2, 161r 2, 161r 5, 161r 8, 161r 11, 161v 4, 162v 7, 164v 9, 166r 2, 166r 5, 167r 13, 167v 1, 169v 10, 170r 9, 171v 10, 172r 14, 173r 12, 173r 13, 173v 3, 173v 4, 173v 5.

Universidad de Zaragoza